# Чупрыгина Л.А.

# НИУ «Высшая школа экономики»

**E-mail: lchuprygina@hse.ru**

# Оценка эффективности дистанционных систем обучения в преподавании иностранного языка на примере информационной образовательной среды (LMS)

**Аннотация:** В статье предлагается сопоставительный анализ результатов освоения программы дисциплины «Базовый курс арабского языка» обучающимися по направлению «Востоковедение и африканистика» подготовки академического бакалавра в Национальном исследовательском университете «Высшая школа экономики» с использованием информационной образовательной среды (Learning Management System, LMS) в качестве дистанционной поддержки изучения дисциплины и без ее использования.

LMS является динамично развивающейся системой управления обучением, применяемой в программах смешанного обучения (blended learning), сочетающих очное обучение с дистанционной поддержкой изучаемых дисциплин. Обобщенные результаты применения LMS в течение двух лет при преподавании указанной дисциплины позволили автору сделать обоснованный вывод о том, что смешанная форма обучения арабскому языку в вузе является более эффективной по сравнению с традиционной формой, что подтверждается приведенным в статье анализом результатов освоения различных аспектов дисциплины, а также статистическими данными. Автор описывает преимущества использования LMS с точки зрения возможности дифференцированной гибкой системы оценивания, повышения самодисциплины и развития навыков самоконтроля студентов, оперативности и эффективности обратной связи «преподаватель-студент» при выполнении заданий для самостоятельной подготовки, развития мотивации студентов в изучении дисциплины, повышения степени координированности освоения учебного материала и объективности оценивания результатов в условиях одновременного преподавания дисциплины в нескольких группах разными преподавателями, персонализации обучения и пр. В статье также отмечаются сдерживающие факторы организационного и методического характера, которые сопровождают внедрение LMS в учебный процесс, и обозначаются проблемы, требующие обсуждения в научном сообществе и последующего их решения.

**Ключевые слова:** *дистанционные системы обучения; образовательная среда; Learning Management System (LMS); арабский язык в высшей школе.*

# Larisa Chuprygina

# NRU “Higher School of Economics”

**E-mail: lchuprygina@hse.ru**

**Evaluation of Effectiveness of Distance Learning Systems in Teaching of Foreign Languages: the Case of Learning Management System (LMS)**

***Abstract:*** *The article offers a comparative analysis of teaching and learning of Basic course in Arabic language within "Oriental and African studies” Academic Bachelor Programme in the National Research University "Higher School of Economics" with the use of learning information environment (Learning Management System, LMS) as a remote support of discipline and without its use.*

*LMS is a dynamic learning management system used in the Blended Learning Programmes (combining face-to-face training with remote support of the disciplines). Accumulated results of the use of LMS for the period of two years in teaching of the course allowed the author to make an informed conclusion that a blended form of teaching Arabic language at the University is more effective compared to the traditional form, which is confirmed by the analysis of the course general and aspectisized results with statistical data, as cited in the article. The author describes the benefits of using an LMS from the point of view of the possibilities for differentiated flexible assessment system, as well as increase in self-discipline and development of self-management skills of students, efficiency and effectiveness of feedback in the course of "teacher-student" interactions when performing tasks for self-training, development, motivation of students studying in the discipline, enhanced coordination of the development of educational material and the objectivity of the assessment results in the simultaneous teaching of the discipline in several groups with different teachers, personalization of learning, etc. The article also highlights the constraints of organizational and methodological nature that accompany the introduction of LMS into the learning process, and identifies issues that require discussion in the scientific community and their subsequent solutions.*

***Key words:*** *distance learning; blended learning; Learning Management Systems (LMS); teaching Arabic in higher school.*

Роль компьютерных технологий в развитии образования трудно переоценить. Появление интернета с его многоплановыми и практически неисчерпаемыми информационными ресурсами и революционными технологиями и уровень развития интернет-технологий на современном этапе привели к формированию дистанционных форм обучения, вследствие чего существенным образом повысилась эффективность традиционных образовательных методик и в значительной степени возросла доступность образовательных ресурсов, соответствующая потребности общества в непрерывном образовании. Возможности интернет-технологий с позиции их применения в учебном процессе могут быть классифицированы согласно их функциям: во-первых, интернет является динамическим источником многоплановых образовательных ресурсов, при этом ресурсная база постоянно расширяется и является потенциально неограниченной; во-вторых, интернет в последнее время все в большей степени используется как окно мультимедийных приложений (заменяет CD-ROM в качестве основного средства хранения мультимедийных приложений); в-третьих, интернет может обеспечивать среду дистанционного обучения в различных видах, формах и способах.

Наиболее динамично развивающимися в сфере высшего образования в настоящее время являются проекты, предоставляющие возможность получать дистанционное образование в рамках онлайн-курсов с последующей сертификацией. Самым известным сегодня проектом онлайн-обучения является проект Coursera, разработанный в Стэнфордском университете в США. Реестр курсов, предлагаемых платформой Coursera для дистанционного обучения, постоянно расширяется, а спектр направлений подготовки, включающих в себя указанные курсы, весьма разнообразен: от физики и медицины до гуманитарных наук и даже таких специфических направлений, как современная музыка, традиционно ориентированных не только на очную форму, но и на индивидуальный характер обучения. По состоянию на начало осени 2014 года в рамках проекта Coursera предлагалось около 800 курсов от более чем 100 образовательных учреждений, в том числе и курсов российских университетов (Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва и др.), количество пользователей ресурса превысило 11 млн человек.

В области изучения иностранных языков в силу их специфики как объекта изучения преимущественное (по сравнению с онлайн-курсами) развитие получили формы смешанного обучения (blended learning), в рамках которых традиционные формы очного обучения сочетаются с дистанционными, что обеспечивает оптимальные, по мнению автора статьи, результаты.

Одной из наиболее распространенных в отечественных и зарубежных организациях высшего образования форм дистанционного обучения является система управления обучением, функционирующая в рамках информационной образовательной среды (Learning Management System, далее - LMS). В настоящей статье рассматриваются организационные и методологические вопросы применения LMS с позиций ее освоения педагогом-практиком высшей школы: подводятся некоторые итоги опыта применения LMS в обучении иностранному (арабскому) языку, анализируются достигнутые результаты и обозначаются проблемы, требующие обсуждения и последующего решения.

LMS представляют собой образовательные технологии нового поколения, открывающие принципиально новые возможности для оптимизации процесса обучения. В Национальном исследовательском университете «Высшая школа экономики» (Москва) LMS используется в учебном процессе начиная с 2009 года, ежегодно расширяется список учебных дисциплин, в освоении программ которых LMS является неотъемлемой частью образовательного процесса. Для каждой такой дисциплины службой технической поддержки создается сайт дисциплины в LMS с прикреплением пользователей – преподавателей, студентов и учебных ассистентов (при наличии), содержимое которого заполняется преподавателем (преподавателями) дисциплины. Необходимым условием использования LMS является обучающий курс - обязательный для всех пользователей дисциплины, который может быть организован дистанционно. В течение всего периода использования системы оказывается техническая поддержка. В преподавании учебной дисциплины «Базовый курс арабского языка» - далее БКАЯ - LMS используется с сентября 2012 года; в статье анализируются результаты по итогам периода, составляющего два академических года (2012 – 2014 г.г.). БКАЯ является одной из ключевых учебных дисциплин (обязательная дисциплина, или «дисциплина ядра») в базовом учебном плане образовательной программы «Востоковедение и африканистика» подготовки академического бакалавра, приравнивается к 27, 5 зачетным единицам (кредитам) и изучается в течение 6 модулей (3 семестров) на 1 и 2 годах обучения с «нулевого уровня» языковой компетенции. Первые два года преподавания дисциплины (2010 – 2012 г.г.) LMS не использовалась; таким образом стал возможным сравнительный анализ темпов и результатов освоения дисциплины с использованием LMS и без использования LMS в течение одинакового по продолжительности периода. Оцениваются результаты одного (первого) года изучения дисциплины как с позиции достигнутого уровня формирования у обучаемых языковых компетенций, так и с позиций влияния применения системы на организацию методической работы преподавателя.

К оцениваемым результатам относятся соответствующие целям и задачам начального этапа обучения результаты формирования и развития языковых навыков, таких как: чтение текстов на арабском литературном языке, устный и письменный перевод текстов с арабского языка на русский и с русского на арабский, аудирование, навыки диалогической речи.

В процессе использования LMS были выявлены «плюсы» и «минусы» использования дистанционной образовательной среды при преподавании указанной учебной дисциплины. К очевидным «плюсам» активного использования платформы при изучении БКАЯ можно отнести:

1) в области повышения самодисциплины и развития навыков самоконтроля студентов

- опция установки dead line: невозможность разместить в системе выполненное задание для контроля позже установленного срока и, как следствие, необходимость выполнения всех заданий вовремя; соблюдение требования последовательного и своевременного выполнения заданий является необходимым условием успешного овладения языковыми компетенциями на начальном этапе изучения арабского языка;

- повышение уровня самоконтроля обучаемых за соблюдением орфоэпических норм и правил при выполнении аудиозаписи подготовленного чтения текста и размещением файла в системе для оценивания. Обучаемому психологически сложнее представить для оценивания неподготовленный (или не достаточно подготовленный) текст в виде аудиозаписи (которая сохраняется в системе и может быть предъявлена для контроля - например, в случае апелляции - в любой момент), чем прочитать тот же текст в аудитории и – в случае плохого результата - «забыть» о неприятном факте;

- возможность полноценного (дистанционного) участия в учебном процессе в случае пропуска занятий в аудитории (постоянный доступ через личный кабинет к размещаемым в LMS материалам и заданиям, возможность своевременного выполнения заданий – как устных, так и письменных - и оперативного размещения в системе аудио- и письменных файлов с выполненными заданиями для их контроля и оценивания); пропуск аудиторных занятий более не рассматривается как основание для невыполнения заданий, запланированных для аудиторной работы;

2) в области повышения оперативности и эффективности обратной связи «преподаватель-студент (вариант: преподаватель – учебный ассистент – студент)»:

- возможность размещения комментариев преподавателя в отношении выполненных заданий и контроля за работой над ошибками – как в индивидуальном порядке, так и для группы в целом;

- возможность размещения образцов перевода текстов, ключей к тестам и других материалов для самостоятельного контроля обучаемыми результатов выполненных заданий;

- работа в формате «форума» дает возможность эффективной и оперативной коммуникации между преподавателями (учебными ассистентами) и студентами в режиме онлайн; существует также опция коммуникации в формате e-mail, блогов и видео-чатов и другие эффективные средства коммуникации между преподавателем и студентами, а также между самими студентами;

3) использование новых форм совместной дистанционной работы для повышения мотивации студентов:

- возможность удаленной работы в группе: например, на продвинутом этапе обучения (4-й модуль) при подведении итогов творческого задания - конкурса на лучший художественный перевод текста с арабского языка на русский в систему выгружаются анонимные файлы (с письменным переводом, выполненным каждым студентом) и в результате онлайн-голосования (в котором участвуют все студенты) выбираются три лучших варианта перевода, которые соответственно оцениваются. Этот вид работы вызывает повышенный интерес у обучаемых, результаты конкурса обсуждаются в аудитории;

4) в области повышения степени координированности освоения учебного материала и повышения объективности оценивания результатов в условиях одновременного преподавания дисциплины в нескольких группах разными преподавателями:

- создание единого кабинета преподавателей на сайте дисциплины и ведение единого журнала оценок для студентов всех групп. Возможности LMS в реализации уницированного подхода к оцениванию результатов обучения представляются оптимальными, а единые стандарты контрольно-измерительных материалов и методов контроля знаний и компетенций являются необходимым условием объективного оценивания;

- возможность одновременного размещения заданий и материалов по дисциплине для студентов всех групп любым из преподавателей или учебных ассистентов дисциплины;

- доступ всех преподавателей и учебных ассистентов ко всем заданиям, выполненным всеми обучаемыми – пользователями дисциплины;

- возможность хранения файлов с выполненными в течение всего периода изучения дисциплины заданиями и их последующая доступность для контроля и оценивания (в случае необходимости оценить, например, динамику освоения дисциплины конкретным обучаемым/обучаемыми, своевременность и качество выполненных им/ими заданий);

- возможность постоянного (в автоматическом режиме) мониторинга успеваемости отдельного обучаемого (а также и группы в целом), выраженной в количественных показателях, и соответствующей последующей коррекции и адаптации заданий с необходимой дискретностью;

5) в области персонализации процесса обучения:

комментарии к выполненным заданиям, а также оценивание заданий и журнал оценок размещаются на персонализированной основе и доступны только конкретному студенту (что соответствует требованиям конфиденциальности и защиты персональных данных) и обеспечивается системой персонифицированного доступа;

- обеспечивается возможность представить результаты выполнения проектов непосредственно преподавателю (например, в виде файла с аудиозаписью чтения текста), что особенно актуально для неуверенных в себе студентов, которым свойственно стремиться избегать выступлений в аудитории, особенно на начальных стадиях обучения и в новом коллективе.

Одной из существенных опций, обеспечиваемых LMS, является инновационная система оценивания результатов освоения программы дисциплины путем ведения электронного журнала оценок. Электронный журнал оценок предоставляет возможность дифференцированной оценки задач (проектов) различной степени сложности в соответствии с составленной преподавателем программой оценивания. На сайте дисциплины в LMS поддерживается общий для всех студентов, изучающих дисциплину (для всех языковых групп), электронный журнал оценок. Оценки за разные виды работ имеют различный «вес» в составе накопленной оценки за все виды текущего контроля в конкретном периоде (модуле – при модульной систем обучения): наибольший «вес» имеют оценки за контрольные работы и творческие задания (например, сочинения на заданную тему на арабском языке, конкурсный перевод оригинального арабского текста на русский язык, диалоговые и групповые дискуссии на заданную тему, выполнение целевых заданий «студент в роли преподавателя»). Может предусматриваться (путем создания поджурнала) выведение средней оценки за несколько выполненных работ одного вида. В случае, если студент пропустил аудиторное мероприятие текущего контроля как по уважительной, так и по неуважительной причине, выставляется оценка «0» по данному виду работы. Студент обязан выполнить такое же (или аналогичное) задание текущего контроля по согласованию с преподавателем не позднее окончания модуля и формирования накопленной за данный период обучения оценки и разместить файл с выполненным заданием на сайте дисциплины в LMS. Полученная оценка заносится в соответствующую графу журнала оценок. В случае невыполнения задания оценка «0» остается в соответствующей колонке журнала оценок и учитывается при расчете накопленной оценки за модуль. Элементы журнала оценок (виды работы) на период, равный модулю, и «вес» каждой оценки в накопленной оценке за модуль размещаются до начала каждого модуля чтения дисциплины на сайте дисциплины и отображаются в программе дисциплины. По окончании модуля электронный журнал оценок экспортируется в формате Excel и хранится в электронном виде в папке «Результаты контроля и ведомости посещаемости» на сайте дисциплины LMS до окончательной аттестации по дисциплине. Для учета посещаемости занятий студентами ведется электронная рабочая ведомость преподавателя, которая по окончании модуля размещается для хранения в папке «Результаты контроля и ведомости посещаемости» на сайте дисциплины.

Эффективность использования образовательной среды как поддержки освоения программы дисциплины может быть продемонстрирована на примере развития у обучаемых навыков аудирования, которое в силу специфики арабского языка с его региональными вариантами и их произносительными особенностями является одним из наиболее сложных аспектов развития языковых компетенций, требующих значительных временных ресурсов. Проведению контрольного аудирования в аудитории с ограниченным количеством прослушиваний предшествовала самостоятельная подготовка (домашнее аудирование), предполагающая прослушивание дикторского чтения текста необходимое количество раз с последующей его записью и переводом на русский язык и размещением письменных файлов в LMS для контроля. Комментарий результатов выполнения проекта размещается преподавателем по каналу обратной связи на индивидуальной основе – для конкретного студента. Очевидным преимуществом переноса данного вида работы из аудитории в часы, отведенные для самостоятельной подготовки, является экономия аудиторного времени, а также возможность прослушать и записать каждый текст столько раз, сколько это необходимо конкретному обучаемому для успешной реализации проекта и представления в итоге для контроля наиболее удачного варианта чтения. С точки зрения оценивания «домашнее аудирование» имеет меньший «вес» в журнале оценок, чем аудирование в аудитории, при котором количество прослушиваний ограничено и нет возможности использовать словарь для уточнения значения лексических единиц при переводе. Такая же рода гибкая система оценивания применяется в отношении других проектов.

На основании накопленных автором статистических данных, полученных в процессе преподавания двух аспектов программы дисциплины, можно сделать следующие выводы:

1. наблюдается высокая степень оптимизации учебного процесса за счет передачи в LMS наиболее трудоемких для данной дисциплины видов учебной деятельности – отработки и оценки навыков чтения и навыков аудирования: в одной учебной группе, состоящей из 8 студентов, в течение учебного года (1-4 модули) контроль преподавателем навыков чтения в аудитории (после самостоятельной подготовки студента с привлечением аудиофайла-образца с записью диктора) предполагает прослушивание чтения 25 текстов каждым из обучаемых. Из расчета в среднем четыре минуты на чтение одного текста одним студентом экономия времени за счет переноса данного вида учебной деятельности в LMS составляет 13 часов 20 минут; экономия аудиторного времени при переносе в LMS контроля за навыками аудирования при аналогичной методике подсчета составляет 18 часов 20 минут. Эти «дополнительные» аудиторные часы позволили выделить больше аудиторного времени на объяснение грамматических правил и грамматические упражнения, а также отработку графических навыков (на начальном этапе) и навыков говорения – языковой компетенции, для развития которой на начальном этапе обучения необходимо непосредственное общение с преподавателем. При сравнении результатов освоения программы дисциплины по итогам четырех модулей обучения без использования LMS и с ее использованием во втором случае отмечалась убедительная положительная динамика;

2. экономия аудиторного времени («бонус» для студентов, то есть время «контактных часов» для освоения тех аспектов программы, для которых непосредственное общение с преподавателем наиболее эффективно) со всей очевидностью имеет и «оборотную сторону медали» для преподавателя: такое же (или большее) количество часов внеаудиторного времени должен затратить преподаватель на работу в LMS по контролю оцениваемых видов деятельности (проектов) с последующим выгружением комментариев. Методическая работа преподавателя по подготовке и поддержанию сайта дисциплины (настройка требуемых опций и режимов работы, размещение материалов по дисциплине, программирование и ведение журнала оценок) также весьма трудоемка, особенно на начальном этапе работы с системой. Сочетание очной и дистанционной форм обучения требует тщательной подготовительной работы на этапе методического проектирования и планирования этапов реализации программы. Необходимо определить виды учебной деятельности, которые целесообразно перенести в LMS, выбрать для них формы контроля и критерии оценивания и оформить их в виде проектов (заданий). При этом отсутствуют нормативы для учета времени работы в LMS с точки зрения «нагрузки» преподавателя и в настоящее время этот вид методической работы не учитывается в индивидуальном плане работы преподавателя. Вопрос учета рабочего времени преподавателя в LMS (не представляющий сложности с технической точки зрения), также как и вопрос стимулирования работы преподавателей с LMS и с аналогичными системами дистанционной поддержки обучения, представляется актуальной задачей, требующей обсуждения в профессиональной среде и решения;

3. к условным «минусам» применения информационной образовательной среды можно отнести необходимость организации специальной программы обучения для всех ее пользователей, а также настороженное отношение к системе студентов на начальном этапе применения LMS в учебном процессе в связи с предполагаемой сложностью ее освоения (такое отношение является временным фактором и в большинстве случаев, как показывают опросы студентов, быстро меняется на позитивное отношение к возможностям, предлагаемым системой). Также необходимо отметить, что приобретение и организация функционирования дистанционных информационных систем, равно как и организация обучения их пользователей, требуют от образовательного учреждения значительных материальных ресурсов.

Мы полагаем, что, несмотря на отмеченные сдерживающие факторы, применение дистанционных систем обучения и, в частности, информационной образовательной среды в силу их высокой эффективности в ближайшем будущем станет обязательным компонентом преподавания иностранного языка для профессиональных целей в российских учреждениях высшего образования.

## Литература:

1. Lyashenko M., Frolova N. Learning Management System as an Effective Means of E-Learning // World Applied Sciences Journal (Education, Law, Economics, Language and Communication). 2013. Vol. 27. Pp. 100-104.
2. Полат Е.С., Бухаркина М.Ю., Моисеева М.В. Терия и практика дистанционного обучения: Учебное пособие для студентов высщих педагогических учебных заведений / Под ред. Е.С. Полат. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 416 с.
3. Рябцева Е.В. Промежуточный тестовый контроль в дистанционном обучении иностранному языку: Автореф. дисс. к.п.н. Тамбов, 2002. 32 с.
4. Raissova A.B., Kulakhmetova M.S. Development of Engineering students’ foreign language competence via authors’ e-learning courses // European Online Journal of Natural and Social Sciences. 2013. Vol.2, No. 1. Pp. 101-107.
5. Steve Chi-Yin Yuen. Integrating E-Learning 2.0 into Online Courses // International Journal of Information and Communication Technology Education Volume. 2014. Vol.10, Issue 1. Pp. 49-60.